

Porównanie tłumaczeń Izajasza 40:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oto narody są jak kropla w wiadrze i znaczą tyle, co pył na szalach* – oto wyspy za lekkie uważa. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Oto narody są jak kropla w wiadrze, znaczą tyle, co pył na szalach — także wyspy uważa za lekkie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oto narody są jak kropla w wiadrze, znaczą tyle, co pyłek na wadze. Oto porywa wyspy jak bardzo małą rzecz.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Oto narody są jako kropla z wiadra, a jako proszek na szalach poczytane są; wyspy jako najmniejszą rzecz porywa.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Oto narodowie jako kropla wiadra a jako ziarnko na szalach poczytane są, oto wyspy jako proch maluczki.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oto narody są jak kropla wody na wiadrze, znaczą tyle, co pyłek na szali. Oto wyspy ważą tyle, co ziarnko prochu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oto narody są jak kropla w wiadrze i znaczą tyle, co pyłek na szalach wagi, oto wyspy ważą tyle, co ziarnko piasku.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oto narody są jak kropla wody w wiadrze, mają wartość pyłku na szalach, oto wyspy ważą tyle co proch.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Narody są jak kropla wody w wiadrze i znaczą tyle, co pyłek na wadze. Wyspy ważą tyle, co ziarenko prochu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oto narody są przed Nim niby kropla u wiadra i znaczą tyle, co pyłek na wadze. Wyspy może On unieść jak ziarenko piasku!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо всі народи були зачислені до краплі з відра і до поперечки ваги, і вважатимуться за плювок.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oto narody – jak kropla z wiadra, wyliczone na szalach jak proszek; zaś wyspy unosi jak pyłek.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oto narody są jak kropla z wiadra i są uważane za warstewkę pyłu na szalach. Oto podnosi wyspy jak drobniutki proch.

¹⁾ szalach, מִזְנִים : w 1QIsa a : מזנים .